

Cite as: *Áspri ífi k'i féñifi – You are white*; performer: Adile Soylu; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakis; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0018a.

Macedonian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:27,160

Il: N-asprí ífi k'-áspri féñifi, :ll

2

00:00:27,160 --> 00:00:33,120

n-asprí ífi i furifá su, kaλέ m,

3

00:00:33,120 --> 00:00:40,120

n-asprí ífi i furifá su, kaλέ m.

4

00:00:40,120 --> 00:00:54,080

Il: N-asprá lulúđja krémundi :ll

5

00:00:54,080 --> 00:01:00,120

trijór sti limarjá su, kaλέ m,

6

00:01:00,120 --> 00:01:07,200

trijór sti limarjá su, xřifé m.

7

00:01:07,200 --> 00:01:21,640

Il: Křipřis mi, mána m, křipřis mi, :ll

8

00:01:21,640 --> 00:01:27,560

na mi mi pári i křénus, kaλέ m,

9

00:01:27,560 --> 00:01:34,400

na mi mi pári i křénus, xřifé m.

10

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:27,160

You are white, you are looking white,

2

00:00:27,160 --> 00:00:33,120

your costume is white, my beloved,

3

00:00:33,120 --> 00:00:40,120

your costume is white, my beloved.

4

00:00:40,120 --> 00:00:54,080

White flowers are hanging

5

00:00:54,080 --> 00:01:00,120

around your neck, my beloved,

6

00:01:00,120 --> 00:01:07,200

around your neck, my treasure.

7

00:01:07,200 --> 00:01:21,640

Hide me, my mother, hide me,

8

00:01:21,640 --> 00:01:27,560

so that the foreigner will not take me, my beloved,

9

00:01:27,560 --> 00:01:34,400

so that the foreigner will not take me, my treasure.

10

00:01:34,400 --> 00:01:48,600
Il: Pu na je krípsu, tǵúpu mu? Il

11
00:01:48,600 --> 00:01:54,520
Pu na ji kaipçósu, kalé m?

12
00:01:54,520 --> 00:02:01,520
Pu na ji kaipçósu, xǵíjé m?

13
00:02:01,520 --> 00:02:15,520
Il: Ðep-íje mílu kók'ínu, :Il

14
00:02:15,520 --> 00:02:21,480
stu dǵépi-m na ji válu, kalé m,

15
00:02:21,480 --> 00:02:28,760
stu dǵépi-m na ji válu, xǵíjé m.

16
00:02:28,760 --> 00:02:43,040
Il: Ðep-íji málama k'-afím', :Il

17
00:02:43,040 --> 00:02:48,760
stun-górfo m na ji krípsu, kalé m,

18
00:02:48,760 --> 00:02:55,600
stun-górfo na ji krípsu, xǵíjé m.

19
00:02:55,600 --> 00:03:08,960
Il: Ðep-íji kálíkus parás, :Il

20
00:03:08,960 --> 00:03:14,600
péra na f-apitáksu, kalé m,

21
00:03:14,600 --> 00:03:21,200

00:01:34,400 --> 00:01:48,600
Where should I hide you, my girl?

11
00:01:48,600 --> 00:01:54,520
Where should I hide you, my beloved?

12
00:01:54,520 --> 00:02:01,520
Where should I hide you, my treasure?

13
00:02:01,520 --> 00:02:15,520
You are not a red apple,

14
00:02:15,520 --> 00:02:21,480
to put you in my pocket, my beloved,

15
00:02:21,480 --> 00:02:28,760
to put you in my pocket, my treasure.

16
00:02:28,760 --> 00:02:43,040
You are not gold nor silver,

17
00:02:43,040 --> 00:02:48,760
to hide you in my chest, my beloved,

18
00:02:48,760 --> 00:02:55,600
to hide you in my chest, my treasure.

19
00:02:55,600 --> 00:03:08,960
You are not a false coin,

20
00:03:08,960 --> 00:03:14,600
to throw you away, my beloved,

21
00:03:14,600 --> 00:03:21,200

péra na f-apitáksu, xriǵé m.

to throw you away, my treasure.

22

00:03:21,200 --> 00:03:34,480

Il: Mon ífi ak'érjus áθirpus, :ll

22

00:03:21,200 --> 00:03:34,480

You are only human,

23

00:03:34,480 --> 00:03:40,280

k'i kfénus ða fi pári, kaλέ m,

23

00:03:34,480 --> 00:03:40,280

and the foreigner will take you, my beloved,

24

00:03:40,280 --> 00:03:46,680

k'i kfénus ða fi pári, xriǵé m.

24

00:03:40,280 --> 00:03:46,680

And the foreigner will take you, my treasure.